



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR **SENAT**

L E G E

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii privind intensificarea cooperării în prevenirea și combaterea infracțiunilor grave, semnat la 5 octombrie 2015 la Washington D.C.

Parlamentul României adoptă prezenta lege

Articol unic.- Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii privind intensificarea cooperării în prevenirea și combaterea infracțiunilor grave, semnat la 5 octombrie 2015 la Washington D.C..

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

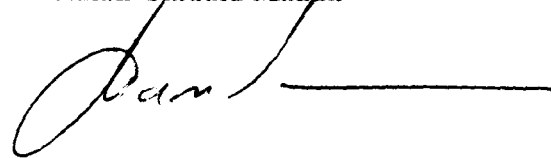
p. PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR

p. PREȘEDINTELE
SENATULUI

Patru Gabriel Vlase



Iulian-Claudiu Manda



București,
Nr. 189

24 iulie 2017

**ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII
PRIVIND INTENSIFICAREA COOPERĂRII ÎN
PREVENIREA ȘI COMBATerea INFRAȚIUNILOR GRAVE**

Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii (denumite în continuare "Părți"),

Motivate de dorința de a coopera ca parteneri pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor grave, în special a terorismului, într-un mod mai eficient,

Recunoscând faptul că schimbul de informații reprezintă o componentă esențială în lupta împotriva infracțiunilor grave, în special a terorismului,

Recunoscând importanța prevenirii și combaterii infracțiunilor grave, în special a terorismului, cu respectarea drepturilor și libertăților fundamentale, mai ales a dreptului la viață privată,

Inspirate de *Tratatul dintre Regatul Belgiei, Republica Federală Germania, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Marele Ducat de Luxemburg, Regatul Țărilor de Jos și Republica Austria privind aprofundarea cooperării transfrontaliere, în special în vederea combaterii terorismului, criminalității transfrontaliere și migrației ilegale*, semnat la Prüm la 27 mai 2005, și

Căutând să intensifice și să încurajeze cooperarea dintre Părți în spiritul parteneriatului,

Au convenit după cum urmează :

Articolul 1

Definiții

În scopul prezentului Acord,

1. Profilul ADN (modele de identificare ADN) se definește ca fiind un cod format din litere sau din cifre reprezentând un număr de caracteristici de identificare a părții necodate a unui eșantion analizat de ADN uman, precum structura chimică specifică în diversele segmente de ADN (loci).
2. Prin date cu caracter personal se înțelege orice informație referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă ("persoana vizată").
3. Prelucrarea datelor cu caracter personal înseamnă orice operațiune sau set de operațiuni efectuate asupra datelor cu caracter personal, indiferent dacă se derulează sau nu prin mijloace automatizate, cum ar fi colectarea, înregistrarea, organizarea, stocarea, adaptarea sau modificarea, sortarea, extragerea, consultarea, utilizarea, dezvăluirea către terți prin transmitere, diseminarea sau în orice alt mod, alăturarea ori combinarea, blocarea sau ștergerea prin eliminarea sau distrugerea datelor cu caracter personal.
4. Prin date de referință se înțelege profilul ADN și un număr de identificare (date de referință ADN) sau date dactiloscopice și un cod de identificare (date de referință dactiloscopice). Datele de referință nu trebuie să conțină date care să permită identificarea directă a persoanei vizate. Datele de referință care nu pot fi atribuite niciunei persoane (nedetectabile) trebuie să fie recognoscibile ca atare.

Articolul 2

Scopul și domeniul de aplicabilitate ale prezentului Acord

1. Scopul prezentului Acord este de a intensifica colaborarea dintre Părți pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor grave.
2. Competențele de interogare oferite de prevederile prezentului Acord sunt utilizate doar în scopul prevenirii, descoperirii și investigării infracțiunilor grave.
3. Domeniul de aplicabilitate al prezentului Acord cuprinde fapte ce constituie o infracțiune pasibilă, potrivit legislației naționale a Părților, de o pedeapsă privativă de libertate al cărei maxim este mai mare de un an sau de o pedeapsă mai gravă.

Articolul 3

Date dactiloscopice

În vederea punerii în aplicare a prezentului Acord, Părțile asigură disponibilitatea datelor de referință din fișier pentru sistemele naționale automatizate de identificare a amprentelor create în vederea prevenirii și cercetării infracțiunilor. Datele de referință conțin numai datele dactiloscopice și un număr de identificare.

Articolul 4

Interogarea automatizată a datelor dactiloscopice

1. În vederea prevenirii și cercetării infracțiunilor grave, fiecare dintre Părți autorizează punctele naționale de contact ale celeilalte Părți, prevăzute la articolul 6, să aibă acces la datele de referință în sistemele automatizate de identificare a amprentelor, pe care le-a creat în acest scop, autorizându-le să efectueze interogări automatizate prin compararea datelor dactiloscopice. Interogările pot fi efectuate numai în cazuri individuale și în conformitate cu legislația națională aplicabilă Părții care efectuează interogarea.
2. Compararea datelor dactiloscopice cu datele de referință deținute de către Partea responsabilă de fișier se realizează de către punctele naționale de contact care solicită interogarea prin intermediul transmiției automatizate a datelor de referință necesare pentru stabilirea unei concordanțe certe.
3. Dacă este nevoie, pot fi realizate analize suplimentare de către punctele naționale de contact solicitante, în scopul confirmării existenței unei concordanțe a datelor dactiloscopice cu datele de referință deținute de Partea responsabilă de fișier.

Articolul 5

Transmiterea de date suplimentare cu caracter personal și a altor date

În cazul în care procedura la care face referire articolul 4 indică o concordanță între datele dactiloscopice, transmiterea oricăror date suplimentare cu caracter personal și a altor date legate de datele de referință se realizează în conformitate cu legislațiile naționale aplicabile Părților, inclusiv cu dispozițiile privind asistența judiciară ale Părții solicitate, datele fiind transmise în conformitate cu prevederile articolului 6.

Articolul 6

Puncte naționale de contact și aranjamente de punere în aplicare

1. În scopul furnizării datelor la care se face referire în articolul 4 și al furnizării ulterioare a datelor suplimentare cu caracter personal la care se face referire în articolul 5, fiecare Parte desemnează unul sau mai multe puncte naționale de contact. Punctul național de contact furnizează astfel de date în conformitate cu prevederile legislației naționale aplicabile Părții care l-a desemnat în această calitate. Nu vor fi folosite alte canale de asistență judiciară disponibile decât dacă este necesar, de exemplu pentru autentificarea acestor date în scopul admiterii lor ca probe în procedurile judiciare ale Părții solicitante.
2. Detaliile tehnice și procedurale ale interogărilor efectuate conform prevederilor articolului 4 vor fi prevăzute în unul sau mai multe aranjamente de punere în aplicare.

Articolul 7

Interogarea automatizată a profilurilor ADN

1. În cazul în care legislațiile naționale aplicabile Părților permit și pe bază de reciprocitate, fiecare Parte autorizează punctele naționale de contact ale celeilalte Părți, menționate în articolul 9, să aibă acces la datele de referință în fișierele lor de date ADN, autorizându-le să efectueze interogări automatizate prin compararea profilurilor ADN în vederea cercetării infracțiunilor grave. Interogările pot fi efectuate numai în cazuri individuale și în conformitate cu legislația națională aplicabilă Părții care efectuează interogarea.
2. În cazul în care o interogare automatizată arată concordanța dintre un profil ADN furnizat și un profil ADN înregistrat în fișierul analizat al celeilalte Părți, punctul național de contact al Părții care efectuează interogarea primește, prin notificare automatizată, datele de referință în raport cu care a fost identificată o concordanță. Dacă nu poate fi identificată nicio concordanță, acest fapt se notifică automatizat.

Articolul 8

Transmiterea de date suplimentare cu caracter personal și a altor date

În cazul în care procedura la care se face referire în articolul 7 indică o concordanță între profilurile ADN, furnizarea oricăror alte date suplimentare cu caracter personal și a altor date legate de datele de referință se realizează în conformitate cu legislațiile naționale aplicabile Părților, inclusiv cu dispozițiile

privind asistența judiciară ale Părții solicitate, datele fiind transmise în conformitate cu prevederile articolului 9.

Articolul 9

Punctul național de contact și aranjamentul de punere în aplicare

1. În scopul furnizării datelor potrivit articolului 7 și al furnizării ulterioare a altor date suplimentare cu caracter personal la care se face referire la articolul 8, fiecare Parte desemnează un punct național de contact. Punctul de contact furnizează astfel de date în conformitate cu legislația națională aplicabilă Părții care l-a desemnat. Nu vor fi folosite alte canale disponibile de asistență judiciară decât dacă este necesar, de exemplu pentru autentificarea unor astfel de date în scopul admiterii lor ca probe în procedurile judiciare ale Părții solicitante.
2. Detaliile tehnice și procedurale ale interogărilor efectuate conform prevederilor articolului 7 sunt stabilite printr-un aranjament de punere în aplicare de către autoritățile responsabile.

Articolul 10

Mijloace alternative ale cooperării în domeniul profilurilor ADN

Până la momentul în care legislațiile naționale ale ambelor Părți vor permite interogările tipurilor de profiluri ADN menționate mai sus, fiecare Parte intenționează să efectueze căutarea în propria bază de date ADN, la cererea celeilalte Părți, în conformitate cu legislația națională și cerințele tehnice aplicabile Părții solicitate.

Articolul 11

Interconectarea bazelor de date

1. Interconectarea sistemelor de date dactiloscopice se va implementa luând în considerare interfețele funcționale care există în Poliția Română și în Biroul Federal de Investigații pentru schimburile automatizate de date cu state terțe.
2. Canalele de comunicare și tipul fișierelor se definesc într-un aranjament de punere în aplicare, luând în considerare comunicarea existentă între Poliția Română și state terțe și între Biroul Federal de Investigații și state terțe.
3. Părțile vor depune toate eforturile pentru a implementa interconectarea sistemelor și pentru a defini canalele de comunicare într-un mod eficient și rentabil.
4. Volumul maxim al cererilor sau al interogărilor în baza articolelor 4 și 10 ale prezentului Acord este stabilit prin aranjamentele de punere în aplicare respective.

Articolul 12
Furnizarea datelor cu caracter personal și a altor date în scopul prevenirii
infracțiunilor
grave, inclusiv a terorismului

1. În vederea prevenirii infracțiunilor grave, inclusiv a terorismului, în cazuri individuale, chiar fără a fi solicitate în acest sens, Părțile pot furniza, potrivit legislației lor naționale, punctului național de contact relevant al celeilalte Părți la care se face referire la alineatul 4 al prezentului articol, datele cu caracter personal prevăzute în alineatul 2 al prezentului articol, în măsura în care este necesar, deoarece împrejurări determinate îndreptătesc convingerea că persoana (le) vizată(e):
 - a. va/vor comite sau a/au comis infracțiuni de terorism sau conexe acestuia sau infracțiuni în legătură cu o grupare sau o organizație teroristă, așa cum acestea sunt definite în legislația aplicabilă Părții furnizoare; sau
 - b. se instruieste/instruiesc sau s-a/s-au instruit pentru a comite infracțiunile prezentate la litera a); sau
 - c. va/vor comite sau a/au comis o infracțiune gravă sau face/fac parte dintr-o grupare sau organizație infracțională organizată.
2. Datele cu caracter personal care vor fi furnizate în baza prezentului Acord pot include, dacă sunt disponibile, numele, prenumele, numele anterioare, data și locul nașterii. Seria și numărul pașaportului, seria și numărul altor documente de identitate, cetățenia actuală și cele precedente, condamnările anterioare precum și orice alte informații care permit identificarea unor persoane și/sau conduc la convingerea descrisă la alineatul 1 pot fi puse la dispoziția celeilalte Părți, dacă sunt cunoscute, iar Partea trimitătoare apreciază că sunt utile și în conformitate cu legislația ei aplicabilă.
3. Suplimentar față de datele cu caracter personal menționate la alineatul 2, o Parte poate pune la dispoziția celeilalte Părți date care nu au caracter personal, referitoare la infracțiunile descrise la alineatul 1.
4. Fiecare dintre Părți desemnează unul sau mai multe puncte naționale de contact în vederea schimbului de date cu punctul/punctele naționale de contact al/ale celeilalte Părți. Competențele punctelor naționale de contact sunt reglementate de legislația națională aplicabilă.

Articolul 13
Refuzul unei cereri

Oricare Parte poate refuza, parțial sau în totalitate, furnizarea de date și informații către cealaltă Parte, dacă solicitarea nu este în conformitate cu prevederile prezentului

Acord, dacă răspunsul ar prejudicia securitatea națională sau alte interese similare esențiale ale statului, dacă solicitarea este contrară legislației naționale aplicabile sau dacă este în contradicție cu obligațiile decurgând din acordurile internaționale existente la care Statul său este parte.

Articolul 14

Confidențialitatea și protecția datelor cu caracter personal

1. Părțile recunosc faptul că gestionarea și prelucrarea datelor cu caracter personal obținute de la cealaltă Parte prezintă o importanță deosebită pentru menținerea încrederii în punerea în aplicare a prezentului Acord.
2. Părțile se obligă să prelucreze datele cu caracter personal în mod corect și în concordanță cu legislațiile naționale aplicabile și :
 - a. să se asigure că datele cu caracter personal furnizate sunt adecvate și relevante în raport cu scopul determinat al transferului;
 - b. să rețină datele cu caracter personal doar atât timp cât este necesar pentru atingerea scopului determinat pentru care au fost furnizate sau pentru prelucrarea ulterioară, în conformitate cu prevederile prezentului Acord; și
 - c. să se asigure că posibilele date cu caracter personal incorecte sunt aduse în timp util la cunoștința Părții primitoare, pentru luarea măsurilor de corectare adecvate.

Articolul 15

Nederogarea

Prezentul Acord nu poate afecta drepturile care există deja independent de acest Acord ale niciunei persoane private. De asemenea, nici nu va crea drepturi, inclusiv cele de a obține, a suprima sau exclude orice probă sau de a împiedica schimbul de date cu caracter personal.

Articolul 16

Protecția suplimentară pentru transmiterea de categorii speciale de date cu caracter personal

1. Datele cu caracter personal referitoare la originea rasială sau etnică, opiniile politice, religioase sau alte convingeri, calitatea de membru al unui sindicat sau

privind starea de sănătate sau viața sexuală pot fi furnizate doar în cazul în care sunt în mod deosebit relevante pentru atingerea scopului prezentului Acord.

2. Părțile, recunoscând sensibilitatea deosebită a categoriilor de date personale menționate mai sus, vor lua măsuri de siguranță corespunzătoare, în special măsuri de securitate adecvate, pentru protecția acestor date.

Articolul 17

Limitări privind prelucrarea în scopul protecției datelor cu caracter personal și a altor date

1. Fără a aduce atingere prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale prezentului articol, fiecare Parte poate prelucra datele obținute în baza prezentului Acord:
 - a. în scopul cercetării infracțiunilor grave;
 - b. în scopul prevenirii unei amenințări grave la adresa siguranței publice;
 - c. în cadrul unor proceduri administrative sau nejudiciare, în directă legătură cu cercetările prevăzute la litera (a); sau
 - d. pentru orice alt scop, doar cu acordul prealabil al Părții care a furnizat datele.
2. Părțile nu vor comunica datele furnizate în baza prezentului Acord niciunui stat terț, entități internaționale sau private, fără consimțământul Părții care le-a furnizat și fără asigurarea măsurilor de protecție corespunzătoare.
3. Partea care furnizează datele poate să impună, în conformitate cu legislația sa națională și de la caz la caz, condiții de utilizare a acestora de către Partea care le primește. În cazul în care Partea care le primește acceptă aceste date, aceasta este obligată să respecte astfel de condiții speciale.
4. Restricțiile generale referitoare la standardele legale ale Părții primitoare pentru procesarea datelor cu caracter personal nu pot fi impuse de către Partea care furnizează datele ca și o condiție pentru furnizarea de date potrivit alineatului 3 al prezentului articol.
5. O Parte poate realiza o interogare automatizată în fișierele de date dactiloscopice sau ADN ale celeilalte Părți în baza articolelor 4 sau 7 și poate prelucra datele obținute în urma unei astfel de interogări, incluzând comunicările referitoare la existența sau inexistența unei concordanțe, doar cu scopul de a:
 - a. stabili dacă profilurile ADN sau datele dactiloscopice comparate prezintă concordanțe;
 - b. pregăti și transmite o cerere de asistență ulterioară, în conformitate cu legislația națională aplicabilă a Părții solicitante, incluzând dispozițiile privind asistența judiciară, în cazul în care acele date prezintă concordanțe; sau

- c. întocmi evidențe ale înregistrărilor, așa cum sunt cerute sau permise de legislația națională aplicabilă a Părții solicitante.
6. Partea care gestionează fișierul poate prelucra datele care i-au fost furnizate de către Partea care efectuează interogarea automatizată în conformitate cu prevederile articolelor 4 și 7, doar acolo unde este necesar în scopul efectuării comparației, oferind răspunsuri automatizate interogărilor sau pentru ținerea evidenței în temeiul articolului 19. Datele furnizate în scopul efectuării comparațiilor vor fi șterse imediat după comparare sau după transmiterea răspunsurilor automatizate la interogări, în afară de cazul în care prelucrarea ulterioară este necesară pentru atingerea obiectivelor menționate la alineatul 5, literele (b) sau (c) al prezentului articol.

Articolul 18

Corectarea, blocarea și ștergerea datelor

1. La solicitarea Părții furnizoare, Partea primitoare este obligată, în conformitate cu legislația sa națională, să corecteze, să blocheze sau să ștergă datele primite în baza prezentului Acord care sunt incorecte sau incomplete sau a căror colectare sau prelucrare ulterioară contravine prevederilor prezentului Acord sau reglementărilor naționale aplicabile Părții furnizoare.
2. În momentul în care una dintre Părți realizează că datele pe care le-a primit de la cealaltă Parte sunt incorecte, va lua toate măsurile adecvate pentru a se proteja împotriva utilizării eronate a unor astfel de date, care vor include în special suplimentarea, ștergerea sau corectarea acestora.
3. În situația în care una dintre Părți constată că datele pe care le-a transmis celeilalte Părți sau pe care le-a primit de la cealaltă Parte sunt incorecte, incomplete sau dacă există îndoieli temeinice asupra acestora, ori nu ar fi trebuit transmise, această Parte va notifica, fără întârzieri nejustificate, cealaltă Parte.

Articolul 19

Documentarea

1. Fiecare Parte ține o evidență a datelor transmise și primite de la cealaltă Parte conform prezentului Acord. Această evidență servește pentru:
 - a. a asigura monitorizarea eficientă a protecției datelor cu caracter personal în conformitate cu legislația națională aplicabilă Părții în cauză;
 - b. a permite Părților să folosească eficient drepturile ce le-au fost acordate în temeiul articolelor 18 și 23, și

- c. a asigura securitatea datelor.
- 2. Evidența include :
 - a. informații referitoare la datele furnizate;
 - b. data furnizării; și
 - c. destinatarul datelor în cazul în care acestea sunt furnizate altor entități.
- 3. Datele din evidențe sunt protejate prin măsuri adecvate împotriva utilizării incorecte sau a altor forme de prelucrare inadecvată și vor fi păstrate pentru perioada de timp prevăzută de legislația națională și de regulamentele Părților.

Articolul 20

Securitatea datelor

- 1. Părțile se asigură că măsurile tehnice necesare și aranjamentele organizatorice sunt utilizate pentru protecția datelor cu caracter personal împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii accidentale sau dezvăluirii neautorizate, alterării, accesării sau oricărei alte forme neautorizate de prelucrare. În mod special, Părțile iau măsuri adecvate pentru a asigura accesarea datelor cu caracter personal doar de către persoanele autorizate în acest sens.
- 2. Aranjamentele de punere în aplicare care se referă la procedurile de interogare automatizată a fișierelor de date dactiloscopice și ADN în temeiul articolelor 4 și 7 vor asigura:
 - a. folosirea adecvată a mijloacelor tehnologice moderne în scopul asigurării protecției, securității, confidențialității și integrității datelor ;
 - b. utilizarea procedurilor de codificare și autorizare recunoscute de către autoritățile competente, în situația utilizării rețelelor general accesibile; și
 - c. un mecanism care să asigure efectuarea doar a interogărilor permise.

Articolul 21

Transparența – furnizarea de informații către persoanele vizate

- 1. Nicio prevedere a prezentului Acord nu va fi interpretată ca interferând cu obligațiile Părților, așa cum sunt prevăzute în legislațiile acestora, de a furniza către persoanele vizate informații cu privire la scopurile prelucrării datelor și la datele de identificare ale operatorului, la destinatarii sau categoriile de destinatari, la existența dreptului de a accesa și a dreptului de a rectifica datele persoanei vizate și orice alte informații precum baza legală a operațiunii de prelucrare pentru care datele sunt solicitate, limitele de timp pentru stocarea

datelor și dreptul la recurs, în măsura în care astfel de date suplimentare sunt necesare, cu luarea în considerare a scopurilor și împrejurărilor specifice în care datele sunt prelucrate, pentru garantarea unei prelucrări corecte în ceea ce privește persoanele vizate.

2. Părțile vor garanta existența mecanismelor pentru accesul, corectarea și rectificarea datelor de către persoanele vizate atunci când este cazul și în baza legislațiilor naționale aplicabile Părților.
3. Astfel de cereri pot fi refuzate în concordanță cu legislația aplicabilă a oricăreia dintre Părți, inclusiv în situația în care furnizarea lor ar putea periclita:
 - a. scopurile prelucrării;
 - b. cercetarea sau urmărirea penală efectuate de către autoritățile competente ale oricăreia dintre Părți; sau
 - c. dreptul și libertățile părților terțe.

Articolul 22

Responsabilitatea

Părțile stabilesc măsuri pentru a promova responsabilitatea autorităților lor în punerea în aplicare a prezentului Acord, în concordanță cu legislațiile naționale aplicabile Părților.

În cazul abaterilor grave vor fi aplicate sancțiuni penale, civile sau administrative adecvate și cu efect de descurajare.

Articolul 23

Informații

La cerere, Partea care primește datele va informa Partea care furnizează datele cu privire la prelucrarea datelor furnizate și la rezultatele obținute. Partea care primește datele se asigură că răspunsul său este comunicat în timp util Părții care furnizează datele.

Articolul 24
Relația cu alte acorduri și cooperarea

1. Nicio prevedere a prezentului Acord nu va fi interpretată în sensul de a limita ori de a aduce atingere prevederilor oricăror altor tratate sau acorduri existente aplicabile Părților.
2. Nicio prevedere a prezentului Acord nu va fi interpretată în sensul de a limita ori de a aduce atingere cooperării existente între Părți.

Articolul 25
Consultări

1. Părțile se consultă reciproc, cu regularitate, cu privire la punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord.
2. Orice diferende referitoare la interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între Părți.

Articolul 26
Cheltuieli

Fiecare Parte suportă cheltuielile efectuate de autoritățile sale pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord. În cazuri speciale, Părțile pot conveni asupra unor aranjamente diferite.

Articolul 27
Încetarea Acordului

Fiecare Parte poate înceta aplicarea prezentului Acord, prin transmiterea unei notificări scrise celeilalte Părți. Încetarea Acordului are loc în termen de trei luni de la data notificării. Prevederile prezentului Acord vor continua să se aplice datelor transmise anterior încetării acestuia.

Articolul 28
Amendamente

La solicitarea oricăreia dintre Părți, prezentul Acord poate fi oricând amendat, prin acordul scris al Părților. Amendamentul intră în vigoare conform procedurii prevăzute la articolul 29.

Articolul 29
Intrarea în vigoare

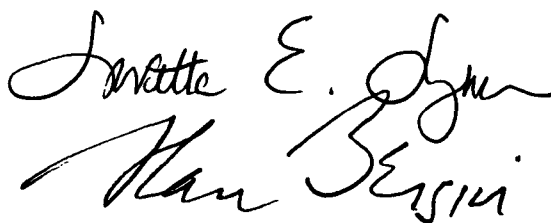
1. Prezentul Acord intră în vigoare, cu excepția articolelor de la 7 la 9, la data ultimei notificări care finalizează schimbul de note diplomatice între Părți, indicând faptul că fiecare a efectuat demersurile necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului și va rămâne în vigoare dacă nu își încetează aplicarea potrivit articolului 27.
2. Articolele de la 7 la 9 ale prezentului Acord vor intra în vigoare la data ultimei notificări care finalizează schimbul de note diplomatice între Părți, prin care fiecare Parte comunică posibilitatea punerii în aplicare a acestor articole pe bază de reciprocitate. Acest schimb se realizează dacă legislația ambelor Părți permite interogarea profilului ADN conform articolelor 7-9.

Semnat la Washington DC, la data de 5 octombrie 2015, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
Guvernul României



Pentru
Guvernul Statelor Unite ale Americii



Copie conformă cu originalul



Alina Orosan, director

13

Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe

**Agreement
between
the Government of Romania
and
the Government of the United States of America
On Enhancing Cooperation in
Preventing and Combating Serious Crime**

The Government of Romania and the Government of the United States of America (hereinafter "Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat serious crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against serious crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating serious crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, most notably the privacy of individuals,

Inspired by the *Treaty between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration*, done at Prüm, 27 May 2005, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. DNA profiles (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.
2. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject").
3. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.
4. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.

Article 2

Purpose and scope of this Agreement

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Parties in preventing and combating serious crime.
2. The querying powers provided for under this Agreement shall be used only for prevention, detection and investigation of serious crime.
3. The scope of this Agreement shall encompass crimes constituting an offense punishable under the domestic law of the Parties by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.

Article 3

Fingerprinting data

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification

systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

Article 4

Automated querying of fingerprint data

1. For the prevention and investigation of serious crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 6, access to the reference data in the automated fingerprint identification system, which it has established for that purpose, with the power to conduct automated queries by comparing fingerprinting data. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the national law applicable to the querying Party.
2. Comparison of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.
3. When needed, further analysis for the purpose of confirming a match of the fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file may be carried out by the requesting national contact points.

Article 5

Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law applicable to the Parties, including the legal assistance rules of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 6.

Article 6

National contact points and implementing arrangements

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Article 4, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 5, each Party shall designate one or more national contact points. The contact point shall supply such data in accordance with the national law applicable to the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility as evidence in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 4 shall be set forth in one or more implementing arrangements.

Article 7
Automated querying of DNA profiles

1. If permissible under the national law applicable to each Party and on the basis of reciprocity, the Parties shall allow each other's national contact point, as referred to in Article 9, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated queries by comparing DNA profiles for the investigation of serious crime. Queries may be made only in individual cases and in compliance with the national law applicable to the querying Party.
2. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 8
Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 7 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law applicable to the Parties, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 9.

Article 9
National contact point and implementing arrangement

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 7, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The contact point shall supply such data in accordance with the national law applicable to the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility as evidence in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 7 shall be set forth in an implementing arrangement by the relevant authorities.

Article 10
Alternative means of DNA profiles cooperation

Until such time that the laws of both Parties permit the type of DNA profile queries contemplated above, each Party intends to conduct a search of its own DNA databases, at the request of the other Party, in accordance with the national law and technical requirements applicable to the Requested Party.

Article 11
Interconnection of databases

1. Interconnection of the fingerprint systems shall be implemented taking into account the functional interfaces that exist in the Federal Bureau of Investigation and in the Romanian Police for the automatic data exchange with third States.
2. The communications channels and the type of files shall be defined in an implementing arrangement, taking into account the present communication that exists between the Federal Bureau of Investigation and Third States and the Romanian Police and third States.
3. The Parties shall endeavor to implement the interconnection of systems and define the communications channels in a manner that is efficient and cost-effective.
4. The maximum volume of requests or queries pursuant to Articles 4 and 10 of this Agreement shall be set forth in the relevant implementing arrangement.

Article 12
**Supply of personal and other data in order to prevent
serious criminal offenses, including terrorism**

1. For the prevention of serious criminal offenses, including terrorism the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 4 of this Article, with the personal data specified in paragraph 2 of this Article, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):
 - a. will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the national law applicable to the supplying Party ; or
 - b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a); or
 - c. will commit or has committed a serious criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.

2. The personal data to be supplied under this Agreement may include, if available, surname, first names, former names, date and place of birth. Passport number and series, series and numbers of other identity documents, present and previous citizenships, previous convictions, and other data which permit identification of persons and/or give rise to the belief referred to in paragraph 1, can be made available to the other Party, if known, and the sending Party believes that they are useful and in accordance with its applicable law.
3. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, a Party may provide to the other Party non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.
4. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of data with the other Party's contact point(s). The powers of the national contact points shall be governed by the applicable national law.

Article 13

Refusal of a request

Either Party may refuse, partially or fully, to provide data and information to the other Party if the request is not in accordance with the provisions of this Agreement, the response would harm national security or other similar essential state interests, be contrary to the applicable national laws, or is inconsistent with the obligations arising from existing international agreements to which its State is party.

Article 14

Privacy and Data Protection

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accordance with the applicable national law and:
 - a. ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
 - b. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
 - c. ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

Article 15
Non-derogation

This Agreement shall not affect rights on the part of any private person existing independently of this Agreement. Nor shall it give rise to rights, including to obtain, suppress or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data.

Article 16
Additional Protection for Transmission of Special Categories of Personal Data

1. Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions or religious or other beliefs, trade union membership or concerning health and sexual life may only be provided if they are particularly relevant to the purposes of this Agreement.
2. The Parties, recognizing the special sensitivity of the above categories of personal data, shall take suitable safeguards, in particular appropriate security measures, in order to protect such data.

Article 17
Limitation on processing to protect personal and other data

1. Without prejudice to paragraphs 3 and 4 of this Article, each Party may process data obtained under this Agreement:
 - a. for the purpose of its investigations of serious crime;
 - b. for preventing a serious threat to its public security;
 - c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
 - d. for any other purpose; only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.
2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.
3. The Party supplying data may, in compliance with its national law, impose conditions on a case by case basis on the use that may be made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts these data, it shall be bound by any such special conditions.
4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the supplying Party as a condition under paragraph 3 of this Article to providing data.

5. A Party may conduct an automated query of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 7, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:
 - a. establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
 - b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with applicable national law of the requesting Party, including the legal assistance rules, if those data match; or
 - c. conduct record-keeping, as required or permitted by applicable national law of the requesting Party.
6. The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party in accordance with the provisions of Articles 4 and 7 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the query or record-keeping pursuant to Article 19. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article paragraph 5, subparagraphs (b) or (c).

Article 18

Correction, blockage and deletion of data

1. Upon the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes the provisions of this Agreement or the national rules applicable to the supplying Party.
2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.
3. In a situation where one Party finds that the data which it has transmitted to the other Party or which it has received from the other Party are incorrect, incomplete or about which there is significant doubt, or should not have been transmitted, this Party shall notify the other Party without unreasonable delay.

Article 19

Documentation

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:

- a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the applicable national law of the respective Party;
 - b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 18 and 23; and
 - c. ensure data security.
2. The record shall include:
 - a. information on the data supplied;
 - b. the date of supply; and
 - c. the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.
3. The recorded data shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for the time required by applicable national law and rules of the respective Parties.

Article 20

Data Security

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.
2. The implementing arrangements that govern the procedures for automated querying of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 7 shall provide:
 - a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;
 - b. that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and
 - c. for a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

Article 21

Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' obligations as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further

- information such as the legal basis of the processing operation for which the data are provided, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.
2. The Parties shall ensure the existence of mechanisms for, when appropriate and subject to their respective national laws, access, correction and rectification of data by data subjects.
 3. Such requests may be denied in accordance with the respective laws of either Party, including if providing this information may jeopardize:
 - a. the purposes of the processing;
 - b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities of either Party; or
 - c. the right and freedoms of third parties.

Article 22

Accountability

The Parties shall have in place measures to promote accountability by their authorities in implementing this Agreement in accordance with their respective laws. Serious misconduct shall be addressed through appropriate and dissuasive criminal, civil or administrative sanctions.

Article 23

Information

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party regarding the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer shall be communicated to the supplying Party in a timely manner.

Article 24

Relation to Other Agreements and Cooperation

1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any other existing treaty or agreement applicable to the Parties.
2. Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice existing cooperation between the Parties.

Article 25
Consultations

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties.

Article 26
Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing the provisions of this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

Article 27
Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by either Party by sending a written notification to the other Party. Termination will become effective three months from the date of notification. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

Article 28
Amendments

By request of any Party, this Agreement may be amended anytime, through a written agreement of the Parties. The amendment will enter into force pursuant to the procedure set forth in Article 29.

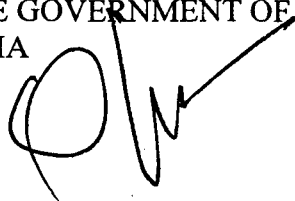
Article 29
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 7 through 9, on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken the steps necessary to bring the Agreement into force, and shall remain in force unless terminated pursuant to Article 27.

2. Articles 7 through 9 of this Agreement shall enter into force on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 7 through 9.

Signed at Washington, DC, this 5th day of October in duplicate, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

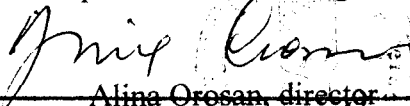
FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Copie conformă cu originalul



Alina Orosan, director

2

Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe